


Tkhine of the Matriarchs for Yizkor on | תחנה אמהות | Rosh Hashanah, Yom Kippur, and Yamim Tovim by Seril (Rappaport (ca. 18th century

opensiddur.org/prayers/life-cycle/living/death/mourning/tkhine-of-the-matriarchs-yizkor-for-rosh-hashanah-
/yom-kippur-yamim-tovim-by-seril-rappaport

July 6,
2016

(Translation (English

(Source (Yiddish

This tkhine should be recited after
the yizkor service:

דיא תחנה זאל מען זאגין נאך הזכרת
נשמות:

May it be your will, God, my God,
and God of my ancestors, that you
may act graciously towards the holy
souls who sigh and praise you and
pray for your holy people. Include
among them the souls of my
relatives, both from my father's side
and from my mother's side, and all
the souls that stand in the three
rows in Gan Eydn and all those who
praise God, our King, and pray for
life and happiness. With all my
strength, I pray to you for your
mercy.

יהי רצון עש זאל זיין דער ווילן פאר
דיר גאט מיין גאט און גאט פון מיינע
עלטרן אז דו זאלסט טאן היינט מיט
דיין גרויס גינאד אויף דיא הייליגע
נשמות דיא דא זיפצין מיט לויב און
בעטן אויף דיין הייליגע פאלק אז
צווישן זיין זאלסטו לייכטן אויף דיא
נשמות פון אלע מיינע פריינד (הן
מצד אבי הן מצד אמי) און אלע
נשמות וואס שטייען אין דרייא
שורות אין (גן עדן) און אלע טוען
לויבן גאט און אונזר קיניג און בעטן
לעבן און פריד. איך בעט דייך מיט
גרויס קראפט דיין דר בארמיקייט.

May your ears accept my plea with mercy. May you turn away in confusion all wrath and destruction directed at your people and may you grant life and peace and good livelihood – indeed, wealth and honor and length of days and years to me, my husband, and my children. May you give us a good heart that we may serve you with complete fulfillment. And may your grace reach all the holy souls and the souls of my father and mother so that they may arise and come before your holy merciful throne, and may their resting place be there. May you bind up the souls of my father and mother – and all holy souls – in the innermost sanctuary of the palace which no eye can comprehend, except for yours. May you make purity shine upon their souls, and may you satisfy them with the bounty of your house, and may you let them drink from the river of Gan Eydn.^[8]

דיינע אויערן זאלן פאר נעמן מיין גיבעט פאר נעם מיט דער בארמיקייט. דוא זאלסט מבלבל זיין פון דיין פאלק אלע גרים צארן און אלע משחיתים און זאלסט געבן חיים ושלום ופרנסה טובה עושר וכבוד ואריכת ימים ושנים מיר און מיין מאן און מיינע קינדר. און זאלסט אונז געבין איין גוט הארץ אז מיר זאלן דיר דינען מיט גרויש נחת. און זאל דיין גינאד גרייכן אויף אלע הייליגע נשמות און אויף דיא נשמה פון מיין פאטר און מוטר אז זיי זאלן אויף גיין און קומן און זאל ווערן גדאכט פון דיין הייליגין דר בארמיגן שטול און דארטן זאל זיין זייער רואונג און דו זאלסט איין בינדן זייערע נשמות און דיא נשמות פון מיין פאטר און מוטר (לפני ולפנים) אויף דעם היכל וואס קיין אויג קען ניט פון שטיין נייערט דוא אליין און דו זאלסט מאכן שיינן אויף זייערע נשמות דאס לויטרכייט און דו זאלסט זיין זעטין מיט פעטקייט דיין הויז און פון דעם באך פון (גן עדן) זאלסטו אן טרינקן.

I beseech you, dear God, shed your light upon the souls of relatives and upon all the people who live on the earth. May the Shekhina^[9] shine forth, and may you tell the angel who is appointed over them to lighten their sentence, and may they find their resting place and be at peace, and may they rise continually from one level of heaven to another under the wings of the kerubim.^[10] Omeyn, keyn yehi ratson.

אונ אויך דיא נשמות פון מיינע קרובים בעט איך דיך ליבער גאט דער דא לייכט אויף דער ערד און דיא לייט וואש וואונן אויף דער ערד. דער לייכט דיין שכינה און זאלסט זאגן צוא דעם מלאך וואס איז (ממונה) איבער זייא צו דר גרינגערין פון זייא דעם משפט אינ זייא זאלן גפינן איטליכר זיין רואונג און זאלן זיין בשלום און זייא זאלן גיין פון איין מדרגה צו דר אנדרע מדרגה אונטער דיא פליגל פון דיא כרובים אמן כן יהי רצון:

Tkhine of the Matriarchs for Yizkor on Rosh Hashanah, Yom Kippur, and Yamim Tovim” “תחנה” by Rebbetsin Seril Rappaport is a faithful transcription of her tkhine included in Tkhine of the Matriarchs for the New Moon of Elul) published) “אמהות מן ראש חודש אלול” (*A Bilingual Anthology of Jewish Women’s Prayers*, compiled by Rabbi Tracy Guren Klirs, Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1992. *shgiyot mi yavin, ministarot nakeni*. The translation .above is lightly adapted from that which appears there

Source

[±] Notes

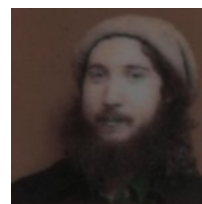
Passages taken from the yom tov yizkor liturgy	↵	.1
Tsedakah (along with teshuvah and tefilah) to avert harsh decrees. Cf. Bereishit Rabbah 44:15	↵	.2
.From the mi sheberakh given for the honor of an aliyah at a Torah reading	↵	.3
A paraphrase of the prayer, Av Harokhomim	↵	.4
Samuel 1:23 2	↵	.5
Deuteronomy 32:43	↵	.6
Joel 4:21	↵	.7

See 1 Enoch (Ethiopic, Slavonic) and Pereq Gan Eden: Under the Tree of Life flow four rivers, one of milk, the other of balsam (alternately oil or water), the third of wine, and the fourth of honey. See Louis Ginzberg, *Legends of the Jews* vol. 1, “The Ten Generations” p.132 (with note in vol. 5, p. 159) and “The Creation of the World” p.20 (with note in vol. 5, p.29): “These four streams are frequently mentioned in the legends; comp. 2 Enoch 8:5; PR 38, 163a; Aggadat Shir 4, 83–84; see also vol. I, p. 132; vol. II, p. 315; Visio Pauli 23; Koran 47. 16–17. While in the Koran the stream of oil is replaced by a stream of fresh water, it is just this stream of balsam which is frequently alluded to in rabbinic literature; BR 62 (beginning); Ta’anit 25a; Yerushalmi ‘Abodah Zarah 3, 42c; Tan. B. II, 131; Bacher, *Agada der palastinensischen Amoraer*, II, 102, note 7; Jeremias, *Babylonisches im NT*, 47. On the wine preserved for the pious, comp. Sanhedrin 99a and Matthew 26:29; Targum Eccl. 9:7, where the Midrash given in the text was very likely made use of


Cf. Ezekiel 43:2 ← .9

Cf. Isaiah 6:1–3 ← .10

“תחנוה אמהות | Tkhine of the Matriarchs for Yizkor on Rosh Hashanah, Yom Kippur, and Yamim Tovim by Seril Rappaport (ca. 18th century)” is shared by Aharon N. Varady .(transcription) with a [Creative Commons Public Domain Dedication 1.0 Universal](#) license



(Aharon N. Varady (transcription

Aharon Varady (M.A.J.Ed./J TSA Davidson) is a volunteer transcriber of works in the Public Domain for the Open Siddur Project. If you find any mistakes in his  transcriptions, please [let him know](#). *Shgiyot mi yavin, Ministarot Nakeni* ;שגיות מי יבין; מנסתרות נקני Who can know all one’s flaws? From hidden errors, correct me” (Psalms” מנסתרות נקני 19:13). If you’d like to directly support his work, please consider donating via his [Patreon account](#). Besides his transcription work, Varady occasionally [translates prayers](#) and [contributes his own original work](#). (As founding director of the Open Siddur Project, he also serves as an editor and website administrator of opensiddur.org, and is an outspoken advocate for [open-source in Judaism](#) more of which can be read about in this (.interview in the [Atlantic Magazine](#)



Seril Rappaport

Seril Rappaport was the daughter of R' Yaakov (Yankev) Segal, known as the Maggid of Dubno (1741–1804). She married R' Mordecai Katz Rappoport, rebbe at Oleksiniec in southern Poland in the late 1700s. Often referred to as Rebbetzin Seril, she was most likely the *firzogerin* in her husband's synagogue, leading the women in prayer. She also wrote original prayers, highlighting specific lines from the siddur (the order of prayers used in the synagogue) as well as biblical verses, and using them as inspirations for new meditations and appeals to God. Her best-known prayers were "Tkhine of the Matriarchs for the New Moon," containing an appeal to God in Aramaic and in Yiddish, and "Tkhine of the Matriarchs for the Blowing of the Shofar." (from *The JPS Guide to Jewish Women: 600 B.C.E. to 1900 C.E.* ed. Emily Taitz, Sondra Henry, Cheryl Tallan, (Philadelphia: JPS, 2003, p.216